

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyś ty lepsza niż* No-Ammon,** leżące między (odnogami) Nilu,*** ***** otoczone zewsząd przez wodę, z morzem jako wałem i morzem jako jego murem?*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyś ty lepsza od No-Ammon między odnogami Nilu, miasta otoczonego przez wodę, z morzem jako wałem i morzem jako murem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy jesteś lepsza niż ludne <i>miasto</i> No, które leżało pomiędzy rzekami, otoczone wodami, którego wałem było morze i morze jego murem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izaliś ty lepsza, niż ludne miasto No, które leżało między rzekami, wodami otoczone będąc; którego wałem było morze, i od morza mur jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izaliś lepsze nad Alexandrią ludną, która mieszka na rzekach? Wody około niej: której bogactwa morze, a wody mury jej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyś lepsza niż No-Amon, które się rozsiadło między rzekami - wody dokoła niego - a wałem jego było morze i wody jego murem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy jesteś lepsza niż No-Ammon, które leżało nad Nilem, otoczone zewsząd wodami? Morze było jego wałem, wody jego murem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy jesteś lepsza niż No-Amon, które leżało między rzekami? Wody niczym mur je otaczały a morze było jego wałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy lepsza jesteś niż Teby, co leżą między rzekami, wodami otoczone? Ich wałem obronnym było morze, a wody - murami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy może więcej znaczyś niż No Amon, które leżało między odnogami Nilu, otoczone zewsząd wodą, któremu morze służyło za wał ochronny, a woda za mury?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Настрій струни, приготови часть, Амон, що живе в ріках, вода довкруг неї, якої початок море і вода її стіни,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy jesteś lepszą niż No–Ammon, które osiadło nad rzekami i było otoczone wodami; dla którego potężna rzeka była wałem oraz morze służyło za mur?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy jesteś lepsza niż No-Amon, które się rozsiadł nad kanałami Nilu? Wody je otaczały, jego bogactwo stanowiło

¹⁾ Czyś ty lepsza niż : Czy powiesz ci się lepiej 4QpNah.

²⁾ Chodzi o Teby w pd Egipcie, położone ok. 644 km od M. Śródziemnego, zdobyte przez Asyrię w 664 r. p. Chr.

³⁾ Lub: między rzekami G.

⁴⁾ <x>300 46:25</x>; <x>330 30:14-16</x>

⁵⁾ murem : murami 4QpNah. Wg MurXII: wałem wody jego murem; wg 8HevXIIgr: jej siłą morze, woda murem jej; wg G: jego władzą morze i woda jego murem.

			morze, morze było jego murem.
--	--	--	-------------------------------